

Routledge Grammars

Ukrainian

A COMPREHENSIVE GRAMMAR



Stefan M. Pugh
and Ian Press

UKRAINIAN: A COMPREHENSIVE GRAMMAR

Ukrainian: A Comprehensive Grammar is a complete reference guide to modern Ukrainian grammar.

It presents an accessible description of the standard language, concentrating on the patterns of use today. The authors have consulted a great number of sources, in addition to a wide range of native speakers. The result is the first reference grammar of Ukrainian published outside the Ukraine, which will be a useful work of reference for many years.

The volume is organized to enable students of the language to find the information they seek quickly and easily, and to promote a thorough understanding of Ukrainian grammar. It presents the complexities of the language in a systematic and user-friendly form.

Features include:

- detailed tables in each chapter for easy reference
- numerous examples throughout
- thorough descriptions of all parts of speech
- list of grammatical terms in English and Ukrainian
- complete descriptions of the word-formational processes of Ukrainian
- an overview of past and present changes in the language
- bibliography of works relating to Ukrainian
- full index

Ukrainian: A Comprehensive Grammar reflects the richness of the language and is an essential purchase for all students of Ukrainian.

Stefan M. Pugh is Reader in Russian and **Ian Press** is Established Professor in Russian, both at the University of St Andrews. They are the authors of *Colloquial Ukrainian: A Complete Language Course*.

This page intentionally left blank

UKRAINIAN: A COMPREHENSIVE GRAMMAR

Stefan M. Pugh and Ian Press



London and New York

First published 1999 by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon, OX14 4RN

Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
270 Madison Ave, New York NY 10016

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group

Transferred to Digital Printing 2006

© 1999 Stefan M. Pugh and Ian Press

Typeset in Times by RefineCatch Limited, Bungay, Suffolk

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication Data

Pugh, Stefan.

Ukrainian: a comprehensive grammar/Stefan M. Pugh and Ian Press.

p. cm. – (Routledge grammars)

Includes bibliographical references and indexes.

I. Ukrainian language – Grammar. I. Press, J. I. (J. Ian)

II. Title. III. Title: Ukrainian, a comprehensive grammar.

IV. Series.

PG3819.P84 1999

491.7'982421 – dc21

98–32358

CIP

ISBN 0 415–15029–9

ISBN 0–415–15030–2 (pbk)

Publisher's Note

The publisher has gone to great lengths to ensure the quality of this reprint but points out that some imperfections in the original may be apparent

CONTENTS

<i>Preface</i>		xiii
<i>Introduction</i>		1
0.0	Historical background	1
0.1	Ukrainian today, the lexicon	2
0.1.1	Shared East Slavonic lexicon	3
0.1.2	Polish lexicon	4
0.1.3	Russian lexicon	6
0.1.4	Ukrainian today	7
0.2	Abbreviations used	8
0.3	Glossary of grammatical terms used in this book	9
0.4	Ukrainian grammatical terms	12
0.5	Basic greetings	15
0.6	Interjections	16
1	Sounds and spelling	18
1.0	A general guide to the Ukrainian alphabet and pronunciation	18
1.1	The pronunciation and sound system of Ukrainian	22
1.1.1	Preamble	22
1.1.2	The vowel system	22
1.1.3	The consonant system	23
1.1.4	Stress	24
1.1.5	Voiced and voiceless consonants, assimilation	25
1.1.5.1	The consonant [β/v]	27
1.1.6	Hard and soft consonants	27
1.1.7	The soft sign	30
1.1.8	The apostrophe	31
1.1.9	Consonant alternations	32
1.1.10	The alternations [ɔ] – [i], [ɛ] – [i]	35
1.1.11	Consonant groups: assimilation	36
1.1.12	Consonant groups: simplification	38
1.1.13	Gemination and lengthening of consonants	40
1.2	A few notes on problem areas in spelling	42
1.2.1	o and e after hushers and [j]	42
1.2.2	Velars plus [r, i]	42

1.2.3	The alternations [u – w – v/β], [i – j] in spelling	43
1.2.4	Foreign words	43
2	The noun	47
2.0	General remarks	47
2.1	Gender	47
2.1.1	Nouns ending in a consonant	48
2.1.1.1	Hard consonants, almost all masculine	48
2.1.1.2	Nouns ending in a final hard labial	49
2.1.1.3	Soft consonants can be masculine or feminine	50
2.1.1.4	Personal names ending in a consonant	51
2.1.2	Nouns ending in a vowel: -а/-я	51
2.1.2.1	The marker -а/-я is essentially feminine	51
2.1.2.2	Common gender words ending in -а/-я	52
2.1.2.3	Neuters in -а/-я	53
2.1.2.4	Personal names ending in -а/-я	54
2.1.2.5	Indeclinable nouns ending in -а	54
2.1.3	Nouns ending in a vowel: -о/-е	55
2.1.3.1	Most nouns in -о/-е are neuter	55
2.1.3.2	Non-neuter native Ukrainian nouns ending in -о/-е	55
2.1.3.3	Borrowings ending in -о/-е	56
2.1.4	Nouns ending in vowels other than -о/-е	57
2.2	Number	58
2.3	The cases: basic meanings	58
2.3.0	Declension: introduction	59
2.3.1	Declension of feminine nouns	60
2.3.1.1	Feminine declensions ending in a vowel (-а): hard stems	60
2.3.1.2	Feminine declensions ending in a vowel (-а): soft stems	62
2.3.1.3	Feminine declensions ending in a vowel (-а): mixed stems	64
2.3.1.4	Feminine declensions ending in a consonant: soft stems	65
2.3.1.5	Feminine declensions ending in a consonant: mixed stems	66
2.3.1.6	Irregular feminine nouns	67
2.3.2	Declension of masculine nouns	69
2.3.2.1	Masculine nouns ending in a vowel (-а)	69
2.3.2.2	Masculine nouns ending in a consonant: hard stems	70
2.3.2.2.1	Masculine nouns ending in a vowel (-о)	74
2.3.2.3	Masculine nouns ending in a consonant: soft stems	74
2.3.2.4	Masculine nouns ending in a consonant: mixed stems	78
2.3.2.5	Pluralia tantum nouns; nouns in -и	79
2.3.3	Declension of neuter nouns	80
2.3.3.1	Neuter nouns: hard stems	80
2.3.3.2	Neuter nouns: soft stems	83
2.3.3.3	Neuter nouns: soft stems in -я	84

2.3.3.4	Neuter nouns: mixed stems	86
2.3.3.5	Neuter nouns: mixed stems in -я: hidden consonant stems	87
2.3.4	Indeclinable nouns	88
2.3.5	Declension of proper names (people)	89
2.3.5.1	Declension of masculine surnames	90
2.3.5.2	Declension of feminine surnames	92
2.4	Syntax of the noun	93
2.4.1	The cases	93
2.4.1.1	The nominative case	93
2.4.1.2	The accusative case	95
2.4.1.3	The genitive case	97
2.4.1.4	The dative case	99
2.4.1.5	The locative case	102
2.4.1.6	The instrumental case	102
2.4.1.7	The vocative case	105
2.4.2	Syntax of case: the preposition	105
2.4.2.1	Alphabetical list of Ukrainian prepositions	106
2.4.2.2	Case government of Ukrainian prepositions	109
2.4.2.2.1	Prepositions governing the genitive	109
2.4.2.2.2	Prepositions governing the accusative	112
2.4.2.2.3	Prepositions governing the dative	114
2.4.2.2.4	Prepositions governing the locative	115
2.4.2.2.5	Prepositions governing the instrumental	120
2.5	Substantival word formation	124
2.5.1	Suffixal word formation	124
2.5.2	Prefixal word formation	135
2.5.3	Compounding	141
2.5.3.1	Compounding without suffixation	142
2.5.3.2	Compounding with suffixation	142
2.5.3.3	Compounds incorporating abbreviations	144
3	The adjective	145
3.0	General	145
3.1	Declension	148
3.1.1	General	148
3.1.2	Hard-stem adjectives	148
3.1.2.1	Possessive adjectives	149
3.1.3	Soft-stem adjectives	150
3.1.4	Adjectives in -и-	150
3.1.5	The adjectival declension of surnames	150
3.2	Comparison	151
3.2.1	Comparatives	151
3.2.1.1	Regular comparatives	151

3.2.1.2	Irregular comparatives	151
3.2.1.3	The analytic or compound comparative	152
3.2.1.4	Usage and 'than'	153
3.2.2	Superlatives	154
3.3	The formation of adjectives	154
3.3.1	Suffixes	155
3.3.2	Prefixes	162
3.3.3	Prefix + suffix	164
3.3.4	Compound adjectives	164
3.4	Using adjectives	166
3.4.1	General	166
3.4.2	Adjectives constructed with cases and prepositional phrases	167
3.4.2.1	Adjective + genitive	167
3.4.2.2	Adjective + dative	167
3.4.2.3	Adjective + accusative	168
3.4.2.4	Adjective + instrumental	168
3.4.3	Adjectives constructed with prepositional phrases	168
3.4.3.1	Genitive	168
3.4.3.2	Accusative	169
3.4.3.3	Instrumental	170
3.4.3.4	Locative	170
3.4.4	Adjectives constructed with infinitives and adverbs	171
3.4.5	'Too X'	171
4	The pronoun	173
4.0	General	173
4.1	Personal pronouns	173
4.2	Possessive pronouns	176
4.3	Interrogative and relative pronouns	178
4.3.1	'Who?' and 'What?'	178
4.3.1.1	<i>who</i> in relative clauses	179
4.3.2	'Whose?'	179
4.3.3	'What sort of?' – 'Which?'	180
4.3.4	'How much?' – 'How many?'	181
4.4	Demonstrative pronouns	181
4.4.1	'This' and 'That'	182
4.4.2	'This is', 'That is'	183
4.5	Indefinite, negative, and distributive pronouns	183
4.5.1	'All'	183
4.5.2	Indefinites and distributives	184
4.5.3	Negative pronouns	186

5	The numeral	189
5.0	Summary table of cardinal, collective, and ordinal numerals	189
5.1	The cardinals and collectives	190
5.1.1	Одін	191
5.1.2	Два/дві, три, чотири, and обидва/обидві	191
5.1.3	П'ять and above	192
5.1.4	Selected paradigms	193
5.1.5	Collectives	194
5.1.6	Approximation	196
5.1.7	Distribution	196
5.2	The ordinals	197
5.2.1	Time expressions	197
5.2.1.1	Years	197
5.2.1.2	Hours (time of day)	197
5.3	Fractions	198
5.4	Indefinite quantifiers	200
5.5	Compounds	201
6	The verb	203
6.0	General	203
6.1	Aspect and tense	203
6.2	Aspectual pairs	204
6.2.1	Type 1: prefixation	205
6.2.2	Type 2: -ити: -ати	206
6.2.3	Type 3: suffixation and root enlargement	207
6.2.4	Type 4: perfectives in -ну-	207
6.2.5	Type 5: place of stress	208
6.2.6	Type 6: suppletion	209
6.2.7	Verbs of motion: determinate and indeterminate	209
6.3	Conjugation	210
6.3.0	The infinitive	211
6.3.1	The non-past	211
6.3.1.1	Conjugation I	212
6.3.1.1.1	Stems in vowel + j	213
6.3.1.1.2	Consonant stems	215
6.3.1.1.3	Stems with consonant mutations: -ати (-іти)	218
6.3.1.1.4	Stems with the suffix -ну-	219
6.3.1.1.5	Irregular Conjugation I verbs	219
6.3.1.1.6	'To be'	220
6.3.1.1.7	'To have'	220
6.3.1.2	Conjugation II	220

6.3.1.2.1	The -и- type – stress patterns and consonant mutations	221
6.3.1.2.2	A few stems in -жати, -чати, -щати	223
6.3.1.2.3	Stems in -іти	223
6.3.1.2.4	Stems in -ояти	224
6.3.1.2.5	Consonant + -ти	224
6.3.1.2.6	Irregular Conjugation II verbs	224
6.3.2	The past	225
6.3.2.1	Infinitives in vowel + -ти	225
6.3.2.2	Infinitives in consonant + -ти	226
6.3.2.3	Irregular verbs	227
6.3.3	The future	227
6.3.3.1	Perfective future	228
6.3.3.2	Imperfective future: analytic and synthetic	228
6.3.4	The imperative	229
6.3.5	Participles and gerunds	231
6.3.5.1	Active participles (present and past)	231
6.3.5.2	Passive participles	232
6.3.5.3	Present gerund (verbal adverb)	235
6.3.5.4	Past gerund (verbal adverb)	236
6.4	The use of the verb	236
6.4.0	Agreement	236
6.4.1	The use of the infinitive	237
6.4.1.1	The infinitive as subject of the sentence	237
6.4.1.2	The infinitive in the predicate	237
6.4.1.3	Verbs requiring the use of an infinitive	239
6.4.1.3.1	Verbs of obligation or necessity + infinitive	240
6.4.1.4	The infinitive in place of the imperative	240
6.4.2	Intransitive vs. transitive: -ся verbs	240
6.4.2.1	Transitive verbs with an accusative direct object	241
6.4.2.2	Intransitive verbs without -ся	241
6.4.2.3	Intransitive verbs with -ся	241
6.4.2.4	Reflexive or reciprocal verbs with -ся	243
6.4.3	Aspect	244
6.4.3.1	Tense	244
6.4.3.2	Sequence of actions	244
6.4.3.3	The use of imperatives	245
6.4.3.3.1	Positive commands: ти and Ви	246
6.4.3.3.2	Negative commands: ти and Ви	246
6.4.3.3.3	Inclusive ('Let's') commands	247
6.4.3.3.4	Third-person commands	247
6.4.3.4	Use of the verbs of motion	248
6.4.3.4.1	Indeterminates	248
6.4.3.4.2	Determinates	248
6.4.3.4.3	Perfectives	249

6.4.3.5	Results of an action: in force or annulled	250
6.4.4	The passive	250
6.4.4.1	Use of the past passive participle (PPP): attributive	250
6.4.4.2	Use of the PPP: predicative	251
6.4.4.3	Passive constructions with -ся verbs	252
6.4.4.4	Passive constructions with the 3 <i>pl.</i> form of the verb	252
6.4.5	The use of the gerund	253
6.4.5.1	не + gerunds	254
6.4.6	The conditional	254
6.4.7	Verbs requiring cases other than the accusative	255
6.4.7.1	Verbs governing the genitive	255
6.4.7.1.1	Verbs governing both the accusative and the genitive	256
6.4.7.2	Verbs governing the dative	256
6.4.7.3	Verbs governing the instrumental	257
6.4.8	Verbs used in conjunction with prepositions	257
6.5	Verbal word formation	258
6.5.1	Prefixation	258
6.5.1.1	Multiple prefixation	264
6.5.1.2	Prefixed verbs + -ся	266
6.5.2	Verb formation from other parts of speech	267
7	The adverb and adverbial constructions	270
7.0	General	270
7.1	Deadjectival adverbs: formation	270
7.1.1	Use of the deadjectival adverb	271
7.1.2	'It' is . . . – impersonal constructions	272
7.1.3	Numerical adverbs	272
7.2	Adverbs of location	273
7.2.1	Interrogatives	273
7.2.2	Statements of location	273
7.2.3	Indefinites	275
7.2.4	Negatives	275
7.3	Adverbs of time and time expressions	275
7.3.1	Interrogatives of time	276
7.3.2	Statements of time	276
7.3.2.1	General	276
7.3.2.2	The day	277
7.3.2.3	The seasons, year ('this', 'last', 'next')	277
7.3.2.4	Days of the week, months of the year	278
7.3.2.5	Miscellaneous	278
7.3.3	Indefinites	279
7.3.4	Negatives	279
7.4	Quantitative adverbs (adverbs of degree)	279

7.5	Adverbs of manner	280
7.5.1	'In language X'	281
7.5.2	Indefinites	281
7.6	Adverbialized gerunds and participles	281
7.7	Adverbial comparatives and superlatives	282
7.8	Adverbial modal constructions (necessity, obligation, possibility)	283
7.9	Other interrogative adverbs; 'yes', 'no', 'not'	284
8	The conjunction	286
8.0	General	286
8.1	Using conjunctions	289
8.1.1	Concatenation	289
8.1.2	Coordination with conjunctions	290
8.1.2.1	Within a single clause	290
8.1.2.1.1	Correlation: і (й), та, (а)ні , and so on	290
8.1.2.1.2	Contrast	291
8.1.2.1.3	Separation: або/чи	291
8.1.2.2	Within the composite sentence	291
8.1.2.2.1	Coordination: та, і (й), не тільки . . . але . . .	291
8.1.2.2.2	Contrast: а, але, та, протé, затé, однак	291
8.1.2.2.3	Separation: або, чи . . . чи . . .	292
8.1.3	Subordination with conjunctions	292
8.1.3.1	Noun or final clauses, and indirect speech	293
8.1.3.1.1	The indirect y/n question	294
8.1.3.1.2	Other indirect questions	294
8.1.3.2	Adjectival or relative clauses: який, що	295
8.1.3.3	Adverbial or oblique clauses	297
8.1.3.4	Paired and repeated conjunctions	304
	<i>Notes</i>	306
	<i>Selected bibliography and references</i>	309
	<i>Index</i>	312

PREFACE

Ukraine is – by European standards – a large country with a large population, and its international visibility has grown rapidly since the achievement of independence in 1991. Russian was the overall *lingua franca* in the Soviet Union, including, of course, Ukraine; since 1991, however, the Ukrainian language has gradually been displacing Russian in official functions and is now in the process of assuming the role of a true national language. Outside of Ukraine, the growing awareness of Ukrainian as an independent language (read: ‘not Russian’) has been leading people – whether students, tourists, businesspeople, or diplomats – to study the language. This phenomenon is also reflected in the recent publication of new grammars and handbooks of Ukrainian outside Ukraine, for example *Colloquial Ukrainian* (Routledge, 1994). This book, as a ‘Comprehensive Grammar’, can also be described as a ‘reference’ grammar: a book to be consulted on a wide variety of questions concerning the Ukrainian language. To our knowledge, no comprehensive grammar of Ukrainian has appeared outside of Ukraine; grammars produced in Ukraine – with the exception of some textbooks to be used in a classroom setting – are naturally written in Ukrainian, and are therefore of limited use to those who do not yet read Ukrainian.

For a language such as Ukrainian, in which there is great regional and stylistic variation, probably no one speaker will agree with every point made in the book: the authors therefore must take full responsibility for making the choices that had to be made. Even in the process of writing a grammar of a ‘standard’ language, it soon becomes apparent that some rules are fluid, as language itself is fluid; we recognize and indeed welcome that a book of this kind will inevitably be open to suggestions of every kind, as there will always be much more to be said about this – as every other – language.

Ukrainian is a very rich language, as are all the elements of Ukrainian culture, including literature, music, and film. Ukraine has a long literary tradition that is all but unknown to the vast majority of non-Ukrainians. To put this statement in perspective: some – if not many – of the great works of Russian literature could be named by the average citizen in London, Paris, and Washington, but it would be a rare person indeed who could name a single Ukrainian novel or poem. Of course, not a few Russian writers were born in Ukraine, such as Gogol and Akhmatova, who are counted as part of the Russian literary tradition. The richness of the literature is fed by the richness of the language: the lexicon is enormous, the grammatical and word-formational processes flexible and productive. Part of the problem with learn-

ing or teaching the Ukrainian language is the very richness that we are describing. In terms of the lexicon, for example, the traveller will note strong differences between East and West Ukraine: this is a function not only of the great distances involved (approximately 900 kilometres from East to West), but also of the perceived ‘Russianness’ of the East, and ‘Polishness’ of the West. While Soviet rule was indeed responsible for a certain Russianization of the language, care must be taken not to identify word ‘X’ or ‘Y’ as ‘Russian’, and therefore as ‘not Ukrainian’. In practice, bilingualism in Ukrainian and Russian has led to the common use of a number of (originally Russian) words in everyday Ukrainian: one speaker might say **телефонувати** ‘to phone’, while another might prefer **дзвонити**; the first speaker might avoid **дзвонити** because it looks and sounds like Russian **звонить**. We have made every effort to describe Ukrainian from a neutral standpoint, *viz.* by including some words or constructions that may be of Russian origin – if they are currently used by a reasonable number of people.

Ukrainian: A Comprehensive Grammar is not primarily meant to teach Ukrainian (other books are available for that), but presents the standard language in a systematic and user-friendly fashion. We use the word ‘standard’ with caution here, as there is a great deal of variation in the language: for example, often there can be more than one acceptable case ending in a given set of nouns (Chapter 2); in the dialects one finds even greater variation, but that must remain the subject of another study. Variation can extend to pronunciation as well, as in all languages: the city name **Львів** L’viv (Russian *Львов* L’vov), for instance, is described in ‘standard’ works (for example, ULVN) as [lʲvʲiʋ]; this is certainly how it is pronounced in western Ukraine, and in L’viv itself, but in other parts of the country – and even on national radio – it can be heard to be pronounced [lʲvʲif] as well as [lʲvʲiʋ]. Some might argue that the former is a result of Russian influence (and therefore incorrect), while others might consider this variant to be a native phenomenon.

The structure of the book is as follows: a general table of contents lists major subdivisions of the chapters (for example, the noun, declensions, and such), together with lists of subheadings, so that the reader can immediately find the particular subject they are looking for. Each chapter first presents the material (the Ukrainian verb, for example), then describes how it is used, with examples throughout; the word-formational processes characteristic of the major grammatical categories (verb, noun, adjective) are also described in some detail. For individual items – such as key grammatical words or topics – the index will be of additional help. Lists of grammatical terms (in both English and Ukrainian) and of abbreviations used are provided at the beginning of the book; abbreviations referring to sources consulted can be found at the end of the Bibliography. Readers who are interested in furthering their study of the language or literature are encouraged to refer to the bibliography at the end of the book; this lists grammars, dictionaries, and other sources,

many of which were extensively consulted during the writing of this grammar.

Finally, the authors are indebted to many individuals who helped make this book possible, including Marina Kharitonova, Olena Bekh, John Sullivan, Serhij Moroz, Craig Rollo, Jennifer Pickurel, and an anonymous reader; finally, we owe many thanks to Routledge for their patience.

This page intentionally left blank

INTRODUCTION

0.0 HISTORICAL BACKGROUND

Ukrainian (formerly known as Little Russian) is an East Slavonic language, closely related to Belarusian (formerly known as Byelorussian, and earlier as White Russian) and Russian; all three use the Cyrillic alphabet. At the time of the Christianization of Rus' – the East Slavonic territory that stretched from Kyiv (the Ukrainian form of Kiev) in the south to Novgorod in the north – in 988, the East Slavonic group of dialects as a whole was relatively uniform, differing only slightly from region to region. The differences that today separate the three languages from one another were not brought about by internal linguistic change alone; just as important in this regard were events in the realm of political change, mostly in the form of invasions by non-Slavs and annexations by other Slavs.

THE TATARS The first cataclysmic event of this kind was the protracted invasion and ultimate destruction of Kyiv by the Tatars in 1240. Immediate consequences of this event were the dissolution of the state, the establishment of smaller principalities on the periphery of the territory, and therefore a break in the continuity of linguistic evolution – heretofore centred on Kyiv. Tatar rule had no lasting affect on the development of local dialects, barring the adoption of a few words that were specific to Tatar material culture.

THE POLES The eventual collapse of Tatar control over Kievan Rus' left a power vacuum, into which the Polish-Lithuanian (but primarily Polish) state entered in the course of the fifteenth century. This historical development differed markedly from the Tatar period, as Polish became a true *lingua franca* in the Ukrainian-Belarusian lands: Polish rule penetrated deeply into daily life in these regions, with the result that Polish was widely spoken. The consequences for later Ukrainian (and Belarusian) remain evident today, as a substantial proportion of the Ukrainian lexicon consists of borrowings from the Polish language. The lexicon is therefore the one component of the modern language which differentiates Ukrainian from Russian the most. Of course, there are significant differences in the phonology and morphology as well, but these are the result of gradual linguistic developments that are not as immediately obvious as is the sheer weight of thousands of Polish lexical items. It was this period more than any other that resulted in the formation of a Ukrainian language essentially as we now know it; and, as the lexical developments took place across the entire Ukrainian-Belarusian territory, modern Ukrainian is closer to Belarusian than it is to Russian.

THE RUSSIANS Polish hegemony lasted until the middle of the seventeenth century, after which much of what is Ukraine today was brought into the Russian Empire; after a short period of independence following the Bolshevik revolution of 1917, Ukraine was made part of the Soviet Union. This entire period – which ended in 1991 – had the same linguistic effect as the Polish period (on Belarusian as well as on Ukrainian): Russian-Ukrainian bilingualism and Russo-centric political life and education throughout the twentieth century resulted in the widespread daily use of Russian lexemes in everyday Ukrainian. The proportion of Russianisms was naturally greatest in the press (as organs of the State) and the language of government and politics.

These issues, the interaction of Polish and Russian lexicon with the native Ukrainian lexicon, as well as changes now taking place in the language, will be addressed in more detail in 0.1 below.

0.1 UKRAINIAN TODAY, THE LEXICON

The development of the linguistic component that we speak of as the ‘lexicon’ has been outlined above, if only very briefly, but what of the language today? Although the Polish and Russian periods can be equated, given the massive use/importation of lexemes from both languages, there is one critical difference. In the seventeenth century there was no such thing as a ‘standard’ language, no grammars, no prescriptive rules, no mass media; consequently, much of what had entered the language from Polish remained there, as ‘Polish’ words had become ‘Ukrainian’ words. Speakers used them in speech, later in writing; speakers today will not consciously think, as they say **Дякую** ‘(I) thank you’, that this was a borrowing from Polish (Pol. *dziękuję*; ultimately from German *dank*). There was no move to purge Ukrainian of words adopted from Polish, as there was no language planning. Now, however, Ukrainian is a national language; it is the language of a large country finding its identity after centuries of being part of another, even larger, one. Thus, in the process of Ukrainianizing the nation, introducing Ukrainian as a language of instruction at all levels, as the language of State and commerce, the unasked question may be ‘What *is* Ukrainian?’ Some native speakers, in describing to us their active use of Ukrainian, tell us that they occasionally make conscious decisions about what particular lexeme to use: if a word (presumably) borrowed from Russian has been in use in Ukrainian (such as **cnip** ‘argument’, compare Rus. *cnop*), but a more Ukrainian variant exists (in this case **цнпепчка**), he/she will now tend to use the latter. Of course, a Russianized Ukrainian, or a Ukrainian whose first language is Russian, might still use the former.

Questions of this kind will take many years to sort out; individual lexemes of Russian origin may or may not survive, although a great many will do so

simply because (i) there have been so many, used for so many years, and (ii) because it is sometimes difficult to decide whether a particular word is actually a Russian word or one that is of common East Slavonic origin. In the case of **снп**, one can argue that the latter is the case: (i) it is attested already in the fifteenth century (as **спорь**), albeit semantically somewhat different from its modern counterpart; and (ii) it reflects the vocalic evolution of **o – i** in a closed syllable; if this word were a recent borrowing, it would be unlikely to reflect this feature. A 1997 dictionary of Ukrainian, under the English head-word ‘argument’, gives both **суперечка** and **снп**, with the former evidently as the first choice; in the 1997 orthographic dictionary, however, the latter is absent. Future grammars and dictionaries, then, will present us with the officially ‘accepted’ words that make up the Ukrainian lexicon; but, as ever, what is actually used in speech or writing by an individual is a function of his/her choice.

0.1.1 SHARED EAST SLAVONIC LEXICON

A discussion of the Ukrainian lexicon begins with the historical developments outlined in 0.0. The development of this component of the language began with a pool of lexemes shared by all of the modern East Slavonic languages. Thus, lexemes basic to all three will be more or less identical (allowing for historical phonological changes specific to each individual language); this will include kinship terms such as ‘brother’, ‘mother’, ‘son’, ‘sister’, personal and possessive pronouns ‘I’, ‘you’, and so on, ‘my’, ‘your’, ‘his’, and so on, lexemes denoting basic realia of life ‘house’, ‘table’, and so on. Compare (note that stresses are not marked in this Introduction):

<i>Ukrainian</i>	<i>Belarusian</i>	<i>Russian</i>	<i>Meaning</i>
брат	брат	брат	brother
мати	маці	мать	mother
сестра	сястра	сестра	sister
син	сын	сын	son
я	я	я	I
ти	ты	ты	you (<i>sg.</i>)
він	ён	он	he
ми	мы	мы	we
дім	дом	дом	house
стіл	стол	стол	table
Verbs:			
читати	чытаць	читать	to read
писати	пісаць	писать	to write
ходити	хадзіць	ходить	to go

Adjectives:

зелений	зялёны	зелёный	green
молодий	малады	молодой	small
старий	стары	старый	old

One of the lexical developments that further distanced Russian from the other two languages was the widespread adoption by codifiers of Russian of words, forms of words, and word-formational processes from Church Slavonic, the liturgical language of the East Slavonic (Russian) Orthodox Church. This can be explained as a result of the transfer of the seat of the Church to northern Rus' (ultimately Muscovy) during the Tatar period, as well as of Polish rule over the Ukrainian-Belarusian lands. The influence of the Orthodox Church was therefore minimal in Ukraine, while it grew in stature and societal importance in Muscovy. Although it is true that, during the end of the sixteenth and beginning of the seventeenth centuries, a number of Church Slavonic grammars and dictionaries appeared in Ukraine-Belarus', they were written in order to counteract the use of the Polish literary language and the influence of the Catholic Church. But the effect was to create a kind of diglossic relationship between the language of the Church and the spoken local language: one was limited to the Church and learned writing, the other was used in everyday life. In the end, the latter took little from Church Slavonic, and Church Slavonic was not used as a source during the process of codification in later centuries.

0.1.2 POLISH LEXICON

The Polish period was, therefore, crucial for the current shape of Ukrainian, because of the role of Polish itself and because of the reduced role of Church Slavonic for a prolonged length of time. The development of the Ukrainian vocabulary can be described as two-pronged: (i) the straight borrowing of Polish lexemes that would not be perceived as specifically East Slavonic (i.e. that are somehow different), and (ii) the semantic shift of a number of lexemes that were ultimately from the same Slavonic source under the influence of the meaning of corresponding Polish forms. The following examples are but a very few that could be listed (thousands belong in the first group):

- (i) **дякую, дякувати** 'thank you', 'to thank', but Rus. *спасибо, благодарю, благодарить*. But: Ukr. *спасибі*, 'thanks' most likely shared East Slavonic, cf. Pol. *dziękuje*.
вдячний 'thankful', cf. Pol. *wdzięczny*, but Rus. *благодарный*.
ганок 'steps', 'porch', cf. Pol. *ganek* < Ger. *Gang*, but Rus. *крыльцо*.
навіть 'even' (adv.), Pol. *nawet*; but Rus. *даже*.
місце 'place', Pol. *miejsce*, Rus. *место* (cf. **місто** under (ii)).

умова	'condition', 'accord', 'agreement', Pol. <i>umowa</i> , but Rus. <i>условие, договор</i> .
дбати	'to care for, about', Pol. <i>dbać</i> , but Rus. <i>заботиться</i> .
будинок	'building', Pol. <i>budynek</i> , but Rus. <i>здание</i> .
жартувати	'to joke', Pol. <i>żartować</i> , but Rus. <i>шутить</i> .
допомагати	'to help', Pol. <i>dopomagać</i> , but Rus. <i>помогать</i> .
задоволений	'content', 'satisfied', Pol. <i>zadowolony</i> ; but Rus. <i>довольный</i> .
година	'hour', Pol. <i>godzina</i> , but Rus. <i>час</i> .
треба	'It is necessary', 'One must', Pol. <i>trzeba</i> , but Rus. <i>надо, нужно</i> (cf. Rus. <i>требовать</i> 'to demand').
(ii) місто	'town', 'city', Pol. <i>miasto</i> , cf. Rus. <i>город</i> 'city', 'town', but <i>место</i> 'place'.
кордон	'border', Pol. <i>kordon (graniczny)</i> , cf. Rus. <i>кордон</i> 'cordon', <i>граница</i> 'border'.
час	'time', Pol. <i>czas</i> , cf. Rus. <i>час</i> 'hour', <i>время</i> 'time'.
захід	'west', Pol. <i>zachód</i> ; but Rus. <i>заход</i> 'sunset', <i>запад</i> 'west'.
схід	'east', Pol. <i>wschód</i> (with simplification of the initial cluster <i>ws-</i> > <i>s-</i>), cf. Rus. <i>exod</i> 'alighting', 'gathering', or 'assembly', <i>восход</i> 'rising' (в. <i>солнца</i> 'sunrise', 'east': obsolete), <i>восток</i> 'east'.

All such lexemes have long been used in Ukrainian without evoking a sense of 'Polishness' in the speaker's or listener's ear. Of course, occasionally there are lexical forms which will be more common in one area of Ukraine than another; thus, a western Ukrainian lexeme can be perceived by an easterner as a Polonism, for example, **пан** 'mister' (Mr.: compare Polish *pan*), a form that has been described in some grammars as one that is used primarily by émigrés and occasionally by western Ukrainians; it is, however, present in the latest Ukrainian dictionaries. Even a basic word like 'please' can differ from East to West: **прошу** can be used anywhere in Ukraine, but is more common in the West (compare Pol. *proszę*), vs. **будь ласка** in the East. Sometimes the reverse occurs: in the West a 'letter' (of the alphabet) is more often **буква** - which is the same as in Russian - than **літера**, the word encountered elsewhere in Ukrainian and in Polish. Although this might be surprising - given the geo-linguistic realities of Ukraine - the history of all languages is full of such twists and turns. Other regional differences may be more subtle (suffixation, for example), as in the word for 'snapshot', 'photo': compare West **знімка** (not based on a Polish form), East **знімок** or **знімок**; the latter may have this form under the influence of Russian **снимок**, but phonetically the Ukrainian version is different enough from the Russian that it is not markedly heard as Russian. The Russianness of a given word is only clearly felt in lexical items that either have no Ukrainian related counterpart or belong to an obviously

Soviet lexical inventory (political, (Soviet Russian) economic, and the like); this phenomenon is examined in 0.1.3.

0.1.3 RUSSIAN LEXICON

The growth of the Russian contribution to the Ukrainian lexicon during the eighteenth and nineteenth centuries can be attributed in part to the gradual industrialization of some of the regions of the Russian Empire: new industries, new products, new words. Of course, many of these new lexemes were internationalisms in any event, and represent borrowings in Russian as well; the source languages were primarily French and German, and ultimately often Latin-based. It is easy to see how this component of the Ukrainian lexicon developed, as specialist terminology in a variety of disciplines (socio-economic, political, educational, scientific) developed very quickly during the eighteenth century in Russia. Ukraine was part of the empire, ruled by Russians. Russian and Ukrainian used practically identical alphabets, and the languages were closely related: the adoption of ready-made lexemes could not have been easier. Naturally the same is true of the twentieth century, but the nature of the borrowings was different for political reasons; the following might be termed neutral borrowings, if only because they were adopted without overtly political meanings:

документ, матеріал, психологія, серйозний, період, делікатність, сфера, національний, максимум, проблема, інтерес, оригінальність, трагічний, *et al.*

It is naturally difficult to determine when exactly words of this type entered the language; it is also possible that some (or even many) were used before the annexation of Ukraine by Russia, but that their semantic coloration could have changed under the influence of Russian. It is much easier to identify Russian words adopted, given, or simply used during the Soviet period (but note again that these are international in nature):

партійний, соціалізм, революція, пленум, культ (as in культ особи 'personality cult'), класовий, колектив, фашизм, *et al.*

It bears repeating, however, that the influx of Russian words during the Soviet period was not entirely political, as Ukrainian-Russian bilingualism also led to the common use of neutral Russian lexemes. But the role of Russian throughout Soviet society was openly declared to be that of (i) the language of all Soviet peoples and (ii) the source language for the enrichment of the other languages of the Soviet Union. It is now no longer the language of all former Soviet citizens, but *a* language; a language that is commonly being avoided in some of the former republics with established, old literary traditions of their own (such as the Baltic states, Georgia, Armenia). It is also no longer the source language for neologisms in languages outside of the

Russian Federation – with the possible exception of Belarus’; for Ukrainian in particular, the question will be ‘What will happen to Russian lexemes that once enriched the language?’ A very good discussion of current debates among linguists and codifiers in Ukraine (regarding the standardization of Ukrainian with reference to all major components of the language) can be found in Pickurel (1998).

As a final note on the role of Russian, there exists a mixed Russian-Ukrainian form of speech known as *suržyk*. Although it is thought that it originally arose as a mixed form of language among peasants, in the recent past it has been used – mainly by the young – in certain well-defined contexts, for example, in popular music, as a way of expressing irony, protest, or simply of making a statement. As a non-standard form of speech, it is not generally found in print and has no effect on Ukrainian in general; indeed, the use of *suržyk* now tends to be decreasing (Pickurel 1998: 242).

0.1.4 UKRAINIAN TODAY

In the passages above, as in the Preface to this book, we have noted that there can be great variation in Ukrainian. In the grammatical sphere, this primarily consists of the existence of variant case endings in the noun. The pronunciation of Ukrainian can also vary, according to region and individual speaker; although this can be a function of one’s dialect, we also note occasional variation under the influence of Russian (as noted in the Preface regarding the realization of the city name **Львів** as [lʲvʲiw] or [lʲvʲif], where the second variant reflects Russian influence: compare the Russian variant [lʲvof]). The lexicon is that component of the language which can undergo the fastest transformation: before 1991, it was Russian which served as the source language; today, given the rapid attempts to transform the Ukrainian economy into a market economy, English business and advertising terminology is widely encountered in the media. Whether or not the new lexemes are retained in the language of the future remains to be seen, and may depend on the success of the market economy in the long run; English-based computer terminology is likely to remain, however, as the use of computers grows.

Perhaps more importantly for the living spoken language is the language of the young: since Ukraine has opened up to the West, western (and especially English-language) popular culture is adopted and widely imitated. English-language teaching programmes, many of them private enterprises, are to be found in appreciable numbers in all of the large cities of the country; those who are learning the language are primarily – but not exclusively – the young. The effect that all of these factors will have on Ukrainian of the future can only be surmised, but here we may take German, which has been under the strong influence of English-language culture since the 1950s, as a point of comparison. An English speaker who peruses German popular magazines, watches German television (especially advertisements), and speaks to young

Germans cannot help but be struck by the immense number of English lexemes in constant use. Very often such words are no longer consciously used as cultural markers or as an indication of 'coolness': this is a clear indication of their transformation from English words into German words (in other words, into true borrowings). English is 'rapidly replacing Russian as the language of international communication' in Ukraine (Pickurel 1999: 242); this development, alongside the use of Anglicisms/Americanisms as markers of popular culture, will in time affect at least the lexicon of Ukrainian in a significant way. In years to come, new dictionaries of Ukrainian will attest to this aspect of change in Ukrainian, much as new dictionaries of Russian reflect the same phenomenon in that language.

0.2 ABBREVIATIONS USED

Abbreviations relating to sources consulted are to be found at the end of the Bibliography.

A., acc.	accusative
act.	active
adj.	adjective
adv.	adverb
arch.	archaic
coll.	colloquial
comp.	comparative
cond.	conditional
conj.	conjugation
deadj.	deadjectival
D., dat.	dative
decl.	declension
dem.	demonstrative
dePP.	de-Prepositional Phrase
desubst.	desubstantival
det.	determinate
dial.	dialect
dim.	diminutive
f., fem.	feminine
fut.	future
G., gen.	genitive
imp., imper.	imperative
imperf.	imperfective
indecl.	indeclinable
indef.	indefinite
indet.	indeterminate

inf.	infinitive
I., inst.	instrumental
intrans.	intransitive
lit.	literally
L., loc.	locative
m., masc.	masculine
neg.	negative
n., neut.	neuter
N., nom.	nominative
num.	numeral
part.	participle
pass.	passive
PAP.	past active participle
perf.	perfective
pl.	plural
poss.	possessive
PPP.	past passive participle
PrAP.	present active participle
prep.	preposition
pres.	present
pron.	pronoun
PrPP.	present passive participle
recip.	reciprocal
refl.	reflexive
rel.	relative
sg.	singular
subst.	substantive
sup.	superlative
trans.	transitive
V., voc.	vocative

0.3 GLOSSARY OF GRAMMATICAL TERMS USED IN THIS BOOK

accusative	case of the direct object (see p. 10): Він читає книжку 'He reads <i>the book</i> '.
adjective	modifies a noun, answers the question 'What is X like?', 'the <i>long</i> book', 'an <i>interesting</i> story'.
adjectival participle	an <i>-ing</i> form of a verb which means the same as 'who/which . . .', e.g., 'He phoned the man <i>selling</i> a canoe' (= 'who was selling'), a synonymous term in Slavonic grammars is 'participle'.

adverb	modifies action, answers the question 'how': 'He reads <i>slowly</i> ', 'John does this <i>well</i> '
adverbial participle	see 'gerund'.
article	' <i>the</i> book' (definite); ' <i>a</i> library' (indefinite).
aspiration	the puff of air which accompanies the pronunciation of sounds to varying extents, e.g. in standard English 'p' at the beginning of a word is accompanied by quite noticeable aspiration; this is <i>not</i> a feature of Ukrainian in such sounds as <i>p</i> , <i>t</i> , <i>k</i> , when they are hard, but is present to some extent in palatalized consonants.
cardinal	numeral indicating how many (one, two . . .).
case	form of a word (noun, adjective, pronoun) showing the function of that word in a sentence, expressed by an ending.
collective	a form referring to a group, e.g. of people.
conjugation	inflection of the verb by means of endings to indicate who or what is carrying out the action: 'John reads' (vs. 'I read'), Микола читає .
dative	case of the indirect object.
declension	set of case endings (see 'case' above).
definite	see 'article' above.
direct object	thing/person at which a verbal action is directed: 'She bought <i>the book</i> ', 'We saw <i>John</i> '.
ending	element(s) added to the stem of a word: book + <i>s</i> , книжк + а , пол + е ; an ending in Ukrainian can be 'zero': брат (+ <i>zero</i>).
gender	'natural' gender: distinction of sex (male-female), 'grammatical' gender: distinction of declensional types according to the ending in the nominative singular.
genitive	case of possession, often English 'of': 'the capital <i>of England</i> ', ' <i>England's</i> capital'.
gerund	an <i>-ing</i> form of a verb which means the same as 'when, if, because . . .', e.g., ' <i>Looking</i> through the window, Joan saw just what she had been looking for' (= 'When she was looking . . .'), 'They were so tired they went to bed <i>without undressing</i> ' (= a negative adverbial participle); a synonymous term is 'adverbial participle', or 'verbal adverb'.
hard	in reference to consonants: not soft/palatalized.
imperative	the verb form used to convey commands: ' <i>Write</i> this down immediately!'
indefinite	see 'article'.

indirect object	recipient of the direct object (see above): 'The teacher gave the book <i>to the student</i> '.
instrumental	case expressing 'by means of', 'together with'.
interjection	a word or phrase expressing emotion: 'Oh!'
lexicon	the set of words ('lexical items') that make up the vocabulary of a language; sometimes = 'vocabulary'.
locative	case of location (<i>in</i> the city): in Ukrainian this case is used only with a preposition; in other grammars it may be referred to as the 'prepositional'.
mood	a verb form conveying the attitude of the speaker to what is being said, e.g. the 'indicative' mood conveys plain statements, as in 'I am reading a book', and the 'conditional' mood hints at an underlying condition or 'if': 'I would like to go to Kyiv'.
nominative	case of the subject (see below).
noun	object (pencil), person (John, woman), or concept (freedom).
ordinal	numeral indicating relative order ('how-manieth': 'first', 'second' . . .).
palatalization	the modification of the pronunciation of a consonant when it is almost simultaneously accompanied by a 'y'-sound, thus the variations of the <i>ss</i> , <i>t</i> , <i>d</i> , and <i>n</i> in English <i>issue</i> , <i>tune</i> , <i>dew</i> , <i>new</i> . Such 'palatalized', or 'soft', consonants are a feature of Ukrainian pronunciation.
paradigm	a set of declined or conjugated forms (e.g. the present paradigm of <i>іти</i> 'go', is <i>іду́</i> , <i>іде́ш</i> , <i>іде́</i> , <i>ідемо́</i> , <i>ідете́</i> , <i>іду́ть</i>).
participle	see 'adjectival participle' and compare 'adverbial participle'.
plural	when reference is to more than one item or person ('pencils').
prefix	element added to the beginning of a word to denote an action or state different from that of the unprefixated form: 'Jack <i>prepaid</i> the bill', 'I <i>underestimated</i> him'.
preposition	grammatical word relating two things/people: a book <i>in</i> a library, the letter <i>from</i> mother; use of a preposition in Ukrainian requires that the following word occurs with a particular case ending.
pronoun	<i>personal</i> 'I', 'you', <i>possessive</i> 'my', 'your', <i>interrogative</i> 'who?', 'what?' and so on.
root	the core of a word, to which can be added prefixes, derivational suffixes, stem-marking suffixes, endings.

singular	when reference is to a single person or item, e.g. ‘a pencil’ (vs. ‘pencils’), or something collective or uncountable, e.g. ‘foliage’, ‘honey’.
soft	= palatalized, see ‘palatalization’.
stem	the form of a word minus the ending, e.g. книжк- , добр- , прочитай- , говор-и- , передай- .
stress	greater emphasis on one vowel/syllable within a word: compare the two different places of stress in English <i>cóntent</i> vs. <i>contént</i> .
subject	actor, thing/person carrying out the main action of a sentence: ‘ <i>John</i> read the article’.
suffix	a word-formational element: e.g. English <i>-tion</i> , <i>-ment</i> , <i>-ness</i> , <i>-er</i> (the speaker); Ukrainian -ик .
tense	time as expressed by the verb (past, present, future).
verb	word expressing action: ‘ <i>Louise writes</i> letters’.
vocative	case of address: ‘ <i>John!</i> ’ Nouns in Ukrainian have a distinct form in the singular: Іва́не! (vs. Іва́н , in reference to Ivan).
voice	in pronunciation, a sound articulated with accompanying vibration in the throat (the vocal cords or folds), e.g. ‘voiced’ <i>z</i> as against ‘voiceless’ <i>s</i> ; in the verb, the contrast between, for example, the ‘active’ voice in ‘ <i>John sees Mary</i> ’, and the ‘passive’ voice in ‘ <i>John is seen by Mary</i> ’.
word formation	the process of building words from a given word or base form: <i>transform</i> > <i>transformation</i> .

0.4 UKRAINIAN GRAMMATICAL TERMS

(Note that forms are cited first of all in the nominative case, with genitive forms supplied.)

accusative	знахі́дний відмі́нок, -ого -нка
active voice	акти́вний стан, -ого -у
adjectival participle	діспри́кме́тник, -а
adjective	при́кме́тник, -а
adverb	при́слі́вник, -а
adverbial participle	діспри́слі́вник, -а
alphabet	абе́тка, -и, алфа́віт, -у or алфа́ві́т, -у
animates	на́зви істо́т (from на́зва, -и ‘name’, and істо́та, -и ‘being’)
aspect	ви́д, -у

assimilation	уподібнення, -я (also асиміляція, -ї); the opposite, referring to when neighbouring sounds become less like each other, is розподібнення, -я (also дисиміляція, -ї 'dissimilation')
cardinal numeral	кілЬкісний числівник, -ого -а
case	іменник, -а
combination	сполучення, -я
comparative (degree)	вищий ступінь, -ого -еня
conditional	умовний спосіб, -ого способу
conjugation	дієвідміна, -и (in the sense of a group or class)
conjugation	відмінювання, -я (in the sense of the changing of endings; also 'declension' in the same sense)
conjunction	сполучник, -а
consonant	приголосний, -ого (adjective functioning as a noun; звук is understood)
dative	давальний відмінок, -ого -нка
declension	відміна, -и (in the sense of a group or class)
declension	відмінювання, -я (in the sense of the changing of endings; also 'conjugation' in the same sense – for a verb дієвідмінювання may be preferred)
demonstrative pronoun	вказівний займенник, -ого -а
ending	закінчення, -я
future tense	майбутній час, -ього часу
gender	рід, ролу
genitive	родовий відмінок, -ого -нка
gerund	дісприслівник, -а
hard	твердий (the related noun is твердість, -ості)
imperative	наказовий спосіб, -ого способу
imperfective aspect	недоконаний вид, -ого -у
impersonal form	безособова форма, -ої -и
inanimates	назви неістот, (from назва, -а 'name', and істота, -и 'being')
instrumental	орудний відмінок, -ого -нка
interjection	вигук, -у
interrogative pronoun	питальний займенник (substitute прикметник as required), -ого -а
language	мова, -и
lengthening	подовження, -я
letter	літера, -и, буква, -и
locative	місцевий відмінок, -ого -нка
mixed	мішаний, -ого
mood	спосіб, способу
negative pronoun	заперечний займенник (substitute прикметник as required), -ого -а
nominative	називний відмінок, -ого -нка

non-syllabic	нескладовий, -óго
noun	і́мє́нник, -а
number	чи́слó, -á
numeral	числі́вник, -а
ordinal numeral	порядко́вий числі́вник, -ого -а
part of speech	части́на мо́ви, -и мо́ви
particle	ча́стка, -и
passive voice	паси́вний стан, -ого -у
past tense	мину́лий час, -ого ча́су
perfective aspect	доко́наний вид, -ого -у
person	осóба, -и
personal pronoun	особо́вий займе́нник, -ого -а
plural	множи́на, -и́
possessive adjective	присви́йний прикме́тник, -ого -а (substitute займе́нник as required)
preposition	приймє́нник, -а
present tense	тепе́рішній час, -ього ча́су
pronoun	займе́нник, -а
pronunciation	вимóва, -и
qualitative adjective	які́сний прикме́тник, -ого -а
reflexive pronoun	зворóтний займе́нник (substitute прикме́тник as required)
relative adjective	вiдно́сний прикме́тник, -ого -а (substitute займе́нник as required)
sentence	ре́чення, -я
singular	одни́на, -и́
soft	м'я́кий (the related noun is м'я́кість, -ості́), -óго
sound	звук, -а/-у
speech	мо́влення, -я
stress	на́голо́с, -у
stressed (sound)	наголо́шений (звук), -ого (-а/-у)
superlative (degree)	найви́щий ступі́нь, -ого -ення
syllable	склад, -у
tense	час, ча́су
unstressed (sound)	ненаголо́шений (звук), -ого (-а/-у)
verb	дієсло́во, -а
verbal adverb	see 'gerund'
vocative	кли́чний відмі́нок, -ого -нка
voice	стан, -у
voiced	дзві́нкий (the related noun is дзві́нкість, -ості́)
voiceless (unvoiced)	глу́хий (the related noun is глу́хість, -ості́)
vowel	голо́сний, -óго (adjective functioning as a noun; звук is understood)
word formation	слово́тві́р, -тво́ру

0.5 BASIC GREETINGS

It is difficult to place sections on greetings and interjections thematically within the chapters of a reference or comprehensive grammar; although greetings will be found in basic textbooks or in books on the colloquial language, interjections will not always be included. Both of these elements are included here, as not all forms, phrases, and especially variants will be easily found in dictionaries, and they are rarely found together in one place in any book.

'HELLO'

Formal:	добрий день	lit. good day
	добридень	same as above, but slightly less formal
	доброго ранку	good morning
	добрий вечір	good evening
	добрийвечір	same as above (cf. добридень)
	доброго здоров'я	lit. '[I wish you] good health', often in response to one of the preceding greetings
	вбачте!	Excuse me (when addressing someone whose attention you would like to get; also in the sense 'sorry!' (see below), or to introduce an objection 'excuse me, but . . .')
Informal:	вітāju!	lit. I greet, I welcome.
	привіт!	hi
	здоров!	hi (quite familiar, often between men only)
On the phone:	аллó, галлó, галлó	hello
	слўхаю	lit. 'I'm listening' (not rude), also used by staff in shops waiting to serve a customer

'GOODBYE'

до побáчення	until (we) see (each other again) = (<i>au revoir</i> , <i>auf Wiedersehen</i> : this is the most common and neutral form used)
усього найкращого!	all the best
на все добре!	all the best (more informal than above)
будь здоров!	lit. 'be healthy!'; masculine
будь здорова	feminine
будьте здорові	plural (Note that будь , будьте may be replaced by бувай (sg., more familiar), бувайте (pl., or more polite sg.))

бувай! бувайте!	bye! (even more familiar without the element здоров)
бувайте па!	bye! (plural, informal)
щасливо!	cheerio!
до зустрічі!	until we meet again, see you next time
прощай(те)!	farewell! (<i>sg.</i> and <i>pl.</i>)
добраніч!	good night!

'THANK YOU', 'PLEASE', 'YOU'RE WELCOME', 'EXCUSE ME'

пробу	please, You're welcome, here you are ((when handing someone something); also: Don't mention it, more Western Ukraine)
будь ласка	(same as above, more Eastern Ukraine)
дякую	thank you
дуже дякую	thank you very much
не варто подяки	don't mention it (lit. 'It's not worth thanking')
нема́ за що!	(same as above (lit. 'nothing to (thank me) for'))
вибачте (мені)	excuse me
пробачте (мені)	excuse me, I'm sorry
перепрошую	I'm very sorry

0.6 INTERJECTIONS

о	oh (in expressions of pleasure or consternation, depending on context)
ох	oh! ah! (cf. о́хати 'to groan', о́хання 'groans', 'groaning')
ах	ah (with expression of delight, enthusiasm)
ой	depends entirely on context: surprise, delight, impatience, and so on
ех	negative, introducing a critical/negative statement
ну, ну й	imparts an ironic or jesting coloration to a following word or phrase (accompanied by an appropriate intonation)
гей	hey!
го́споди!	heavens!
жах!	horrors!
гвалт!	help!
ура́!	hurrah! hurray!
чорт!	damn (it)! hell!
геть!	(get) out! (get) away!
стоп!	stop!
бра́во!	bravo!

In practice, any vowel alone and almost any vowel in combination with certain consonants, especially **й**, **х**, **г**, **н**, **ф**, can constitute an interjection whose expressive nature is tied to context, intonation, facial expressions, and

movement of the body – thus: **а!**, **е!**, **і!**, **о!**, **у!**, **ай!**, **ей!**, **ой!**, **ій!**, **ах!**, **ех!**, and so on. Doubling of an interjection strengthens the expression of the emotion: **а-а!**, **е-е-е!**, **ну-ну!**

Other expressions of emotion will be clearly lexical (as some in the list above are), for example, **чудóво!** ‘wonderful!’, and – again – dependent on the context or meaning the speaker/writer wishes to impart.